KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 13 augustus 1993 door de Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de bescherming van kalveren in kalverhouderijen", heeft op 8 maart 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture, le 13 août 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la protection des veaux dans les élevages des veaux", a donné le 8 mars 1994 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKING.

Het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit strekt ertoe, met toepassing van artikel 4, § 4, van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, nadere regelen vast te stellen betreffende de inrichting en de uitrusting van kalverhouderijen en betreffende de verzorging van kalveren. Die regelen stemmen in ruime mate overeen met de voorschriften van de bijlage bij de richtlijn 91/629/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 19 november 1991 tot vaststelling van minimumnormen ter bescherming van kalveren, welke voorschriften het ontwerp in het interne recht beoogt om te zetten.

Bij het implementeren van richtlijnen dient in de regel zo nauw mogelijk te worden aangesloten bij de bewoordingen van de richtlijn, tenzij er voor de afwijkende formulering een specifieke rechtvaardiging kan worden aangevoerd (bijvoorbeeld een sterk geëigend taalgebruik) en voor zover die afwijkende formulering aan de naleving van de richtlijn geen afbreuk doet.

Het ontwerp van besluit bevat verscheidene bepalingen waarin voorschriften van de bijlage bij de zoëven genoemde richtlijn 91/629/EEG worden overgenomen, doch waarbij wordt afgeweken van de in die bijlage gehanteerde terminologie (zie onder meer de artikelen 4, 5 en 11 van het ontwerp). In de mate dat er voor een dergelijke afwijkende formulering niet een specifieke rechtvaardiging bestaat, verdient het - om redenen van duidelijkheid en rechtszeker-

heid - aanbeveling in het ontwerp identieke bewoordingen te gebruiken als in de richtlijn.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

1. De in het eerste lid van de aanhef vermelde wet van 11 juli 1979 biedt voor het ontwerp geen rechtsgrond. Dat lid wordt derhalve beter uit de aanhef weggelaten.

2. In het derde lid van de aanhef - dat dan het tweede lid zou worden - dient de datum van de richtlijn waarnaar wordt verwezen te worden gecorrigeerd ("19" in plaats van "15" november 1991).

3. In de Franse tekst van het tweede lid van de aanhef - dat het eerste lid zou worden - dienen de woorden "en particulier" te worden vervangen door "notamment".

Artikel 1.

Wanneer ervoor geopteerd wordt de tekst van het bepalend gedeelte in hoofdstukken in te delen, dient elke bepaling ervan in die indeling te worden opgenomen. Dat houdt in dat artikel 1 van het ontwerp in een afzonderlijk hoofdstuk I, "Begripsomschrijving", moet worden opgenomen en dat de overige hoofdstukken van het ontwerp dienovereenkomstig moeten worden vernummerd.

Artikel 2.

1. Naar luid van artikel 2, § 1, vierde lid, van het ontwerp gelden de in paragraaf 1 vervatte minimumnormen "voor alle bedrijven die na de inwerkingtreding van dit besluit voor het eerst in gebruik worden genomen en vanaf 1 januari 2004 voor alle bedrijven". Om in overeenstemming te zijn met het bepaalde in artikel 3, lid 1, van de richtlijn 91/629/EEG, dient de toepassing van de in artikel 2, § 1, vierde lid, van het ontwerp bedoelde minimumnormen te worden uitgebreid tot "alle nieuw gebouwde of herbouwde bedrijven".

2. Artikel 2, § 2, van het ontwerp onttrekt bepaalde bedrijven en categorieën van kalveren aan de in paragraaf 1 van dat artikel vastgestelde minimumnormen inzake inrichting en uitrusting van de kalverhouderijen. De in die paragraaf 1 opgelegde normen zijn in de richtlijn 91/629/EEG opgenomen in artikel 3, lid 1, enerzijds, (zie het tweede en het derde lid van artikel 2, § 1, van het ontwerp) en in punt 7 van de bijlage bij de richtlijn, anderzijds (zie het eerste lid van artikel 2, § 1, van het ontwerp).

Wat de overeenstemming van artikel 2, § 2, van het ontwerp met de voornoemde richtlijn betreft, moeten twee opmerkingen worden gemaakt :

1° artikel 3, lid 2, van de richtlijn voorziet enkel in de mogelijkheid om af te wijken van de voorschriften van

lid 1 van dat artikel 3; die bepaling staat niet toe om af te wijken van de voorschriften opgenomen in de bijlage bij de richtlijn (1). Artikel 2, § 2, van het ontwerp is dus niet in overeenstemming met de richtlijn in de mate dat die bepaling de norm vastgesteld in het eerste lid van paragraaf 1 van dat artikel niet van toepassing verklaart op de vermelde bedrijven en categorieën van kalveren;

2° bovendien voorziet artikel 3, lid 2, van de meergenoemde richtlijn enkel in de mogelijkheid om van de in lid 1 bepaalde normen af te wijken "voor bedrijven met minder dan zes kalveren" en meer bepaald niet om afwijkingen toe te staan voor de vier categorieën van kalveren die worden opgesomd in artikel 2, § 2, tweede tot vijfde streepje (2).

---

(1) Luidens artikel 4, lid 1, van de richtlijn moeten de Lid-Staten erop toezien dat de voorwaarden voor de kalverhouderij in overeenstemming zijn met de algemene bepalingen van de bijlage; in een mogelijkheid om van die voorwaarden af te wijken wordt niet voorzien.

(2) Voor die categorieën van kalveren kunnen, overeenkomstig artikel 3, lid 3, van de richtlijn, wel "bijzondere voorwaarden" worden bepaald, maar daarmee is kennelijk niet bedoeld het vrijstellen van de minimumnormen die in de richtlijn worden vastgesteld.

Artikel 4.

Onverminderd de hiervoren geformuleerde algemene opmerking met betrekking tot het vereiste van terminologische overeenstemming van de ontworpen bepalingen met die van de richtlijn, moet erop worden gewezen dat de Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid van dit artikel met elkaar in overeenstemming moeten worden gebracht.

Bovendien moet worden opgemerkt dat in dat eerste lid niet wordt voorgeschreven dat de vloeren moeten zijn aangepast aan het gewicht en de grootte van de kalveren, terwijl dat voorschrift wel voorkomt in de overeenkomstige bepaling van punt 10 van de bijlage bij de richtlijn 91/629/EEG.

Artikel 5.

Afgezien van de vaststelling dat in dit artikel wordt afgeweken van de redactie van het overeenkomstige punt 8 van de bijlage bij de richtlijn 91/629/EEG, kan worden opgemerkt dat in de Nederlandse tekst uitsluitend sprake is van "aanbindsystemen", terwijl de Franse tekst het heeft zowel over "systèmes d’attache" als over "attaches". Een grotere terminologische eenvormigheid ware hier gewenst.

Artikel 7.

1. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 schrijve men :

"Door middel van isolatie, verwarming en ventilatie (niet : isolatie) van het gebouw moet ervoor worden gezorgd dat de luchtcirculatie (niet : luchtbeweging), het stofgehalte van (niet : in) de lucht, de temperatuur, de relatieve luchtvochtigheid (niet : vochtigheid) en de gasconcentraties ...".

2. Teneinde nauwer aan te sluiten bij de redactie van punt 4, eerste lid, van de bijlage bij de richtlijn 91/629/EEG en in overeenstemming met de Nederlandse tekst, schrijve men in de Franse tekst van paragraaf 3 : "Tout l'équipement automatique ou mécanique indispensable à la santé et au bien-être des veaux doit être inspecté ...".

3. Men redigere paragraaf 4 als volgt :

"§ 4. Elektrische leidingen en apparaten moeten worden geïnstalleerd en onderhouden overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen Reglement op de elektrische installaties voor de huishoudelijke installaties en sommige lijnen van transport en verdeling van elektrische energie bindend wordt verklaard".

Artikel 10.

In tegenstelling tot wat bepaald is in punt 6 van de bijlage bij de richtlijn 91/629/EEG, wordt in dit artikel niet voorgeschreven dat zieke en gewonde kalveren zo nodig moeten kunnen worden afgezonderd in adequate lokalen met droog en comfortabel strooisel en dat, wanneer de kalveren niet reageren op de door de veehouder verstrekte zorgen, zo spoedig mogelijk een dierenarts moet worden geraadpleegd. Het ontwerp dient op dat punt te worden aangevuld.

Artikel 11.

In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, eerste lid, schrijve men : "... om een goede gezondheid en het welzijn der kalveren (niet : dieren) te bevorderen".

In de Nederlandse tekst van het tweede lid van diezelfde paragraaf 1 vervange men de woorden "wit kalfsvlees" door de woorden "kalveren met wit vlees".

Artikel 12.

In paragraaf 1 wordt niet het "gereedschap" vermeld waarvan sprake is in punt 9 van de bijlage bij de richtlijn 91/629/EEG. De ontworpen bepaling zal op dat punt moeten worden aangevuld.

Artikel 14.

Aangezien de ontworpen regeling uiteraard niet kan terugwerken, dient de datum van inwerkingtreding te worden aangepast.

OBSERVATION GENERALE.

Le projet d'arrêté soumis pour avis tend, en application de l'article 4, § 4, de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, à arrêter des règles complémentaires concernant l'aménagement et l'équipement des élevages de veaux et les soins des veaux. Ces règles correspondent dans une large mesure aux prescriptions figurant dans l'annexe à la directive 91/629/CEE du Conseil des Communautés européennes du 19 novembre 1991 établissant les normes minimales relatives à la protection des veaux, prescriptions dont le projet vise la transposition dans le droit interne.

Lors de la mise en oeuvre de directives, il importe, d'une manière générale, de serrer au plus près la formulation de la directive, à moins que l'écart terminologique ne se fonde sur une justification spécifique (par exemple un usage linguistique particulièrement approprié) et pour autant que cet écart terminologique ne nuise pas au respect de la directive.

Le projet d'arrêté contient plusieurs dispositions qui reproduisent des prescriptions de l'annexe à la directive 91/629/CEE précitée, mais s'écartent de la terminologie utilisée dans cette annexe (voir notamment les articles 4, 5 et 11 du projet). Dans la mesure où il n'existe pas de justification spécifique d'un tel écart terminologique, il est recommandé - par souci de clarté et de sécurité juridique - d'utiliser dans le projet des termes identiques à ceux de la directive.

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

1. La loi du 11 juillet 1979, mentionnée au premier alinéa du préambule, ne procure pas de fondement légal au projet. Mieux vaudrait dès lors omettre cet alinéa du préambule.

2. Au troisième alinéa du préambule - qui deviendrait dans ce cas le deuxième alinéa -, il convient de corriger la date de la directive à laquelle il est fait référence ("19" au lieu de "15" novembre 1991).

3. Dans le texte français du deuxième alinéa du préambule - qui devrait devenir le premier alinéa -, il y a lieu de remplacer les mots "en particulier" par le mot "notamment".

Article 1er.

Si l'option retenue est de subdiviser le texte du dispositif en chapitres, chacune de ses dispositions doit s'inscrire dans cette subdivision. Cette option suppose d'inclure l'article 1er du projet dans un chapitre Ier distinct, "Définition", et de modifier en conséquence la numérotation des autres chapitres du projet.

Article 2.

1. Aux termes de l'article 2, § 1er, alinéa 4, du projet, les normes minimales énoncées au paragraphe 1er sont applicables "à toutes les exploitations qui après l'entrée en vigueur du présent arrêté sont mises en service pour la première fois, et à partir du 1er janvier 2004, à toutes les exploitations". Afin d'assurer la concordance avec l'article 3, paragraphe 1, de la directive 91/629/CEE, il convient d'étendre l'application des normes minimales visées à l'article 2, § 1er, alinéa 4, du projet à "toutes les exploitations nouvellement construites ou reconstruites".

2. L'article 2, § 2, du projet soustrait certaines exploitations et catégories de veaux aux normes minimales en matière d'aménagement et d'équipement des élevages de veaux fixées au paragraphe 1er de cet article. Les normes imposées dans ce paragraphe 1er figurent, dans la directive 91/629/CEE, à l'article 3, paragraphe 1, d'une part, (voir les alinéas 2 et 3 de l'article 2, § 1er, du projet) et au point 7 de l'annexe à la directive, d'autre part (voir l'alinéa 1er de l'article 2, § 1er, du projet).

En ce qui concerne la concordance entre l'article 2, § 2, du projet et la directive précitée, deux observations s'imposent :

1° l'article 3, paragraphe 2, de la directive prévoit uniquement la possibilité de déroger aux prescriptions du paragraphe 1 de cet article 3; cette disposition ne permet pas de déroger aux prescriptions qui figurent

dans l'annexe à la directive (1). L'article 2, § 2, du projet n'est donc pas conforme à la directive, dans la mesure où cette disposition ne rend pas la norme fixée à l'alinéa 1er du paragraphe 1er de cet article applicable aux exploitations et catégories de veaux mentionnées;

2° par ailleurs, l'article 3, paragraphe 2, de la directive précitée prévoit uniquement la possibilité de déroger aux normes fixées au paragraphe 1 dans le cas d'"exploitations de moins de six veaux" et ne prévoit pas, en particulier, la possibilité d'accorder des dérogations pour les quatre catégories de veaux énumérées à l'article 2, § 2, deuxième à cinquième tirets (2).

Article 4.

Sous réserve de l'observation générale formulée ci-dessus, relative à l'exigence de concordance terminologique entre les dispositions en projet et celles de la directive, il y a lieu de signaler que les textes français et néerlan-

---

(1) Aux termes de l'article 4, paragraphe 1, de la directive, les Etats membres doivent veiller à ce que les conditions relatives à l'élevage des veaux soient conformes aux dispositions générales fixées à l'annexe; il n'est prévu aucune possibilité de déroger à ces conditions.

(2) Si ces catégories de veaux peuvent faire l'objet, conformément à l'article 3, paragraphe 3, de la directive, de "conditions particulières", il ne s'agit cependant manifestement pas de dispenser du respect des normes minimales fixées dans la directive.

dais de l'alinéa 1er de cet article devraient être mis en harmonie.

Il est à noter, de surcroît, que ce premier alinéa ne prescrit pas que les sols doivent être appropriés à la taille et au poids des veaux, alors que cette prescription figure néanmoins dans la disposition correspondante énoncée au point 10 de l'annexe à la directive 91/629/CEE.

Article 5.

Mis à part la constatation que cet article s'écarte de la rédaction du point 8 correspondant de l'annexe à la directive 91/629/CEE, il est à noter que le texte français fait état à la fois de "systèmes d'attache" et d'"attaches", alors que le texte néerlandais fait exclusivement mention du mot "aanbindsystemen". Une plus grande uniformité terminologique s'impose dans cette disposition.

Article 7.

1. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, il y aurait lieu d'écrire :

"Door middel van isolatie, verwarming en ventilatie (et non : isolatie) van het gebouw moet ervoor worden gezorgd dat de luchtcirculatie (et non : luchtbeweging), het stofgehalte van (et non : in) de lucht, de temperatuur, de relatieve luchtvochtigheid (et non : vochtigheid) en de gasconcentraties ...".

2. Afin de rester davantage dans la ligne de la rédaction du point 4, alinéa 1er, de l'annexe à la directive 91/629/CEE, et conformément au texte néerlandais, on écrira dans le texte français du paragraphe 3 : "Tout l'équipement automatique ou mécanique indispensable à la santé et au bien-être des veaux doit être inspecté ...".

3. Il y aurait lieu de rédiger le paragraphe 4 de la manière suivante :

"§ 4. Le câblage et les appareils électriques doivent être installés et entretenus conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 10 mars 1981 rendant obligatoire le Règlement général sur les installations électriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique".

Article 10.

Contrairement à ce que prévoit le point 6 de l'annexe à la directive 91/629/CEE, cet article ne prescrit pas que les veaux malades ou blessés doivent pouvoir, lorsque cela est nécessaire, être isolés dans des locaux adéquats pourvus d'une litière sèche et confortable et qu'il convient de consulter un vétérinaire dès que possible si les veaux ne réagissent pas aux soins de l'éleveur. Il faut compléter le projet sur ce point.

Article 11.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, alinéa 1er, il convient d'écrire : "... om een goede gezondheid en het welzijn der kalveren (et non : dieren) te bevorderen".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 de ce même paragraphe 1er, il y aurait lieu de remplacer les mots "wit kalfsvlees" par les mots "kalveren met wit vlees".

Article 12.

Au paragraphe 1er, il n'est pas fait mention des "ustensiles" évoqués au point 9 de l'annexe à la directive 91/629/CEE. Il conviendra de compléter sur ce point la disposition en projet.

Article 14.

La réglementation en projet ne pouvant, à l'évidence, rétroagir, il convient d'adapter la date d'entrée en vigueur.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : W. DEROOVER, kamervoorzitter, voorzitter,
Monsieur : président de chambre, président,

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter,
Madame : président de chambre,

de Heer : M. VAN DAMME, staatsraad,
Monsieur : conseiller d'Etat,

de Heer : J. GIJSSELS, assessoren van de
Monsieur : afdeling wetgeving,
Mevrouw : Y. MERCHIERS, assesseurs de la
Madame : section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS, griffier,
Madame : greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

W. DEROOVER.